



## Interview du rav Lumbroso-Roth



Les Editions Bnei Tora, dirigées par le rav Dov Lumbroso-Roth, ont fait paraître un ouvrage remarquable sur le premier chapitre du traité Bava Batra, intitulé « Comprendre et approfondir la Guemara ». Nous avons interviewé le rav Lumbroso-Roth afin qu'il nous explique quel est l'objectif de cet ouvrage très innovant dans le domaine de l'étude du Talmud en français.

**Rav Lumbroso-Roth, avant d'évoquer votre ouvrage, pouvez-vous tout d'abord nous raconter brièvement votre parcours personnel ?**

J'ai étudié durant plusieurs années en Israël dans les Yechivoth de Mir et Hevron ainsi que dans les Yechivoth d'Angleterre. Je dirige aujourd'hui le Beth HaMidrach Bnei Torah à Paris dans le 19ème, au 64 rue de Crimée, dans lequel étudient de nombreux jeunes, célibataires ou pères de famille. Il s'agit de personnes qui travaillent et consacrent une partie de leur journée à l'étude approfondie de la Guemara. L'association Bnei Torah gère également trois sites internet bien connus du public francophone : Chiourim.com (plus de 30 000 visiteurs par mois), Guemara.com (250 heures de cours de Talmud en vidéo), ainsi que Techouvot.Com (questions-réponses de rabbanim et dayanim).

**Parlons à présent de votre ouvrage, « Comprendre et Approfondir la Guemara », sur le traité Baba Batra. En quoi est-il différent d'autres éditions françaises du Talmud ?**

Le livre que nous avons édité est un véritable cours de Guemara de haut niveau, spécifiquement adapté au public francophone. C'est une approche pédagogique et approfondie du Talmud présentée comme une discussion très vivante, une véritable étude interactive qui reflète les questions qui se poseraient au cours d'un véritable chi'our. D'ailleurs, il a été élaboré sur la base des questions et réactions des participants aux cours donnés sur ce traité dans notre Beth Midrach à Paris. Cela n'a donc rien de comparable avec une traduction sèche et littérale du texte! C'est également la première fois qu'un traité de Guemara intègre la traduction de tous les Rachi et de tous les Tossafoth. Nous avons également ajouté divers commentaires des Richonim et A'haronim, des introductions et divers éléments complémentaires dont 200 illustrations afin de faciliter la compréhension de chaque sujet débattu dans la Guemara. En outre, nous avons inclus dans la dernière édition un nouveau CD comprenant une série de cours de Guemara (au format mp3) sur les sujets traités dans l'ouvrage.

**Comment ce projet a-t-il vu le jour et quel est son principal objectif ?**

Le public francophone aime approfondir et réfléchir. J'ai constaté cela au fil de mes années d'études et d'enseignement. Or, j'ai aussi remarqué que les gens qui étudient la Guemara avec les éditions françaises disponibles peinent à étudier les traités particulièrement techniques, tel que Baba Kama et Baba Batra. Or la simple traduction du texte est insuffisante lorsque l'on veut parvenir à comprendre en profondeur la souguia (le sujet débattu). Résultat : beaucoup de personnes doivent se contenter d'étudier les traités plus faciles, ce qui limite leur progression dans le Limoud. C'est donc notamment pour cela que nous avons élaboré un ouvrage de ce type, comprenant les traductions de Rachi et des Tossafoth, car l'étude de ces commentaires motive le lecteur à vouloir aller encore plus loin en consultant d'autres commentateurs. Notre principal objectif est d'améliorer la connaissance du Talmud au sein du public francophone, d'en faire aimer l'étude, mais surtout d'encourager chaque Juif à acquérir une autonomie dans le Limoud. Dans cette même optique, les sources qui ne sont pas rapportées dans l'ouvrage lui-même sont citées dans les notes, pour encourager les gens à élargir leurs connaissances en étudiant l'avis d'autres Richonim et A'haronim.

**A qui est principalement destiné cet ouvrage ?**

Tout d'abord il faut bien préciser que ce livre sur le traité Baba Batra n'est pas destiné seulement aux débutants dans l'étude du Talmud ! Il s'agit d'un cours de Guemara spécifiquement conçu pour convenir à tout le monde, quel que soit son niveau. A cet effet, le sommaire de l'ouvrage classe les différentes souguiot en fonction de leur degré de difficulté. En outre, chaque lecteur peut naturellement choisir de lui-même, selon son rythme et son niveau, s'il désire étudier seulement la Guemara avec Rachi ou bien approfondir le sujet en consultant les Tossafoth et les autres commentateurs rapportés. Plusieurs anciens étudiants de Yechiva, qui avaient cessé d'étudier le Talmud, m'ont raconté que ce format les a incités à rouvrir les pages de leur Guemara...

**Avez-vous reçu d'autres échos de lecteurs ?**

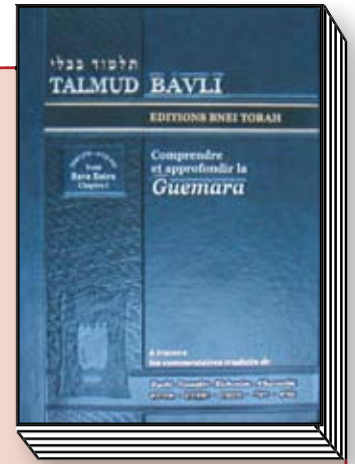
Nous avons reçu des échos extrêmement favorables, aussi bien de la part des enseignants que des élèves de nombreux

ses écoles juives de toutes les tendances de la communauté. Les enseignants de Kodech utilisent beaucoup notre livre. Certains me demandent déjà quel sera le prochain traité de Talmud que nous allons éditer car ils veulent fixer en fonction de cela leur programme d'enseignement pour l'année scolaire!

**A ce propos, justement, prévoyez-vous prochainement la sortie d'un nouveau tome sur un autre traité du Talmud ?**

Le fait que l'on me pose si souvent cette question m'a encouragé à former une équipe pour m'aider à poursuivre ce projet. Il faut savoir qu'il s'agit d'un travail particulièrement long et difficile: la rédaction du premier tome sur le traité Baba Batra a pris plus de 4 ans et demi ! Adapter un cours de Guemara d'un niveau de Yechiva dans un langage accessible à tous est loin d'être facile. Pour éviter que la publication du prochain volume ne prenne autant de temps, je me suis entouré à présent d'une équipe très qualifiée. Elle est composée de plusieurs grands rabbanim, d'avrékhim et de jeunes gens érudits ayant eu par ailleurs une solide formation en 'hol, pour assurer la coordination du projet et l'adéquation des traductions. Grâce à ce travail d'équipe, j'espère que nous serons en mesure de publier rapidement le prochain tome de la série « Comprendre et Approfondir la Guemara » des éditions Bnei Torah, qui portera sur le traité de Ketouboth.

Propos recueillis par S.D. Geller



**Nouveau !**  
En Partenariat avec [laparacha.com](http://laparacha.com) et [leava.fr](http://leava.fr)

**Réjouis-toi dès ta jeunesse !**  
Une idéologie juive contemporaine  
écrit par Rav Avigdor Miller

Un véritable Best-seller dans le monde anglophone !  
(Nouvelle édition corrigée)

Un livre qui vous apportera des réponses claires et riches à toutes vos questions!

En vente en ligne sur le site [www.laparacha.com](http://www.laparacha.com) (frais de port offert) et bientôt en librairie.

Renseignements :  
Israël : 02 999 16 25  
France : 00972 2 999 16 25

[laparacha@leava.fr](mailto:laparacha@leava.fr)  
[www.laparacha.com](http://www.laparacha.com)

**Agence de traduction**

972 (0) 52 63 89 174  
301/6 Rue Victor Viulius  
- Jérusalem 97482 -

**המתרגם AMETARGEM**

**NOS SPÉCIALISATIONS :**

- Œuvres littéraires
- Livres de Qodesh
- Papier administratif
- Sites internet
- Traductions assermentées et notariées
- Et aussi : mise en page et graphisme